

Буенос Айрес. — Вийшов друком переклад українських католицьких катехизму на іспанську мову, під назвою «Світанок християнського життя». Українське видання катехизму коштує 150 пезів, а іспанською мовою — 80 пезів. У «Вісник» Апостольського Екзархату в Аргентині з березня ц.р. посилає, що «книжечка з іспанським перекладом призначена для тих, що, маючи труднощі з українською мовою, мають перед очима готовий іспанський переклад.

СВОБОДА

Ukrainian newspaper published daily except Sundays, Mondays & holidays (Saturday & Monday issues combined) by the Ukrainian National Ass'n, Inc. at 81-83 Grand St., Jersey City, N.J. 07303

Second Class Postage paid at the Post Office of Jersey City, N.J. Accepted for mailing at special rate of postage provided for by Section 1130 of Act of October 3, 1917 — authorized July 31, 1918.

Subscription Rates: One year \$18.00; six months \$9.50; three months \$5.00. For UNA members monthly 65¢.

Статті підписані їх авторами, не несуть відповідальності за зміст редакції.

P.O. Box 348 Jersey City, N.J. 07303

Неточний перепис

Українські маси можуть бути і напевно є розчаровані: американське Бюро перепису населення не дотримало обіцянки, даної президентом УККА проф. Л. Добрянському, що в 1969 році: лише одна з п'яти переписних анкет має параграф, в якому можна було подавати країну свого походження та рідну мову. Всі пояснення про те, що все так, мовляв, на основі навіть такої комбінації, поміжківши дані на 5, можна буде дещо довідатись — не виправдує заведених надій української та, мабуть, і інших етнічних груп у ЗСА.

У 1964 р., коли в ЗСА відбувався перепис населення, то з публікацією "Нешенел Ріпортер", що її видав Відділ Національностей при Республіканському Крайовому Комітеті, виявилось, що українців у ЗСА було 700 000. Українці в 1964 р. займали в цій країні 16-те місце між усіма етнічними групами американського народу, стоячи десь посередніми між 5,500,000 жидів і 55,000 громадян латиського походження, з Латвії. Можна було сумніватись у вірогідності навіть тієї цифри в 700 тисяч українців у ЗСА, бо знаємо, як багато нащадків попередніх поколінь загубилися з очей організованої української громади, скільки Іваненків та Іванчуків заповнюють нині інші церкви. Знаємо також, що десятками тисяч записували українських людей з перших переселенських хвиль з України як австрійців та поляків, бо прибували вони з земель України, окупованих різними чужинцями. Тому можна вважати, що й теперішній перепис не дасть докладних даних про українську та інші етнічні групи в ЗСА.

Черговий урадовий перепис населення відбувається за десять років. Нам, у порозумінні з іншими етнічними групами, треба вже тепер обмірковувати та вживати відповідних заходів, щоб в черговому переписі нас не рахували на підставі переселення, але порахували кожного окрема. Тим часом треба підтримати виявлену вже в УН-Союзі ініціативу, щоб ми самі себе порахували.

Макабрична система

Здається, наче це вже померклі, прадавні часи, коли весь світ подирався солідарність і однаковість чеського народу супроти совєтської інвазії 21 серпня 1968 року. Цей мужний постаті чехів і словаків задрмав своє звільнення більшовицькими та привернення на давні кривіє станивице Александер Дубчек, який у січні 1968 року, ставши генеральним секретарем чеської — словацької компартії, об'єднав чеську комуністичну "людину обличчя". Але вже 17 квітня 1969 року керівник компартії в ЧССР перебрав від Дубчека д-р Густав Гусак. Відсидівши сам кілька років у в'язниці за панування сталінізму Антоніна Ловотного, Гусак стався збергти в партійному й державному апараті як "правих", так і "лівих" комуністів, і заявився проти переслідування ліберальних "ухильників". Але частинно з опортунізму, частинно під терором чеської окупаційної влади він шораз далі поступався чеським сталіністам. 28 вересня 1969 р. Дубчека виклинули з президії ЦК партії, залишивши ще на становищі голови парламенту. 15 жовтня моголо року позбавили його й того становища. Кілька тижнів тому член Президії Василь Біляк виявив, що на засекреченому засіданні партійної верхівки Дубчека "супендували", як члена компартії, а його найближчого співробітника, колишнього голову чеської — словацького парламенту, Йосифа Сморковського — з партії виключили. Можна припускати, що це тільки питання часу, коли й Дубчека виклинуть з партії.

Помінаючи особу Александера Дубчека й помінаючи трагедію чеського і словацького народів, підхід нових керівників комуністичної партії ЧССР характеристичний для всього обличчя комунізму. Хоч 48-річний Александер Дубчек був комуністом від 18-го року життя і хоч він перейшов був у 1955-1958 рр. спеціальний вишкіл у Москві, — він "зрадник", "денегат" комунізму, бо заохотив бачити комунізм "з людським обличчям". Комунізм і людинність — взаємосуперечні поняття, і треба глибоко сумніватись в реальності теорії тих ліберальних політиків, які вважають, що комунізм еволюціонує в сторону демократії, а демократія — в сторону соціалізму, і що вони зустрілися десь посередній дорозі. Комунізм це не тільки економічна система державного капіталізму, — це заперечення свободи людини й народу, це диктатура класів, яка не вміє, не хоче і не може співпрацювати з інкодулюючими. Комуністи, як ось в історії з Дубчеком, мусять перетягувати струну — і в цьому зародок їх загибелі.

Ярослав Степко

РІК ЧУПРИНКИ ПРОТИ РОКУ ЛЕНІНА

(Слово, передане 5 березня 1970 року через українську радіовислунку в Боффало, Н. П.).

Аптеоза збройної сили вкорінена була в усе сество Генерала — Провідника революції! Він, ще як член Української Військової Організації (УВО), наголошував на кожній кроці значення збройної боротьби. Особливо незвичайно відважний, одяк, при цьому холодиний, об'єктований, він, провідник революції, систематично планував кожний бойовий чин.

Ще як молодий член УВО брав особисту участь в найбільш героїчних акціях УВО проти окупантів України і завжди мав успіх.

Як бойовий референт Крайової Екзекутивної ОУН на ЗУЗ Роман Шухевич розглядував, організував і переводив найнебезпечніші чини організації. УВО в той час уже перетворилось в бойово-військовий референт ОУН. Роман Шухевич — один з найбільш бойових, чиями диспозиціями ОУН-УВО, не був ніколи розкритий окупантом, хоча доконав або організував ним чини стали гомосими на весь світ. Він умів мовчати як Великий Анонім-Бойовик. Великим Анонімом був він також як Провідник української революції — як Голова Проводу ОУН (Тур), Головиний Командир УПА (Тарас Чупринка), Голова Генерального Секретаріату УГВР (Лозовський) і як ініціатор спільно з с. п. Ростиславом Волошином І-ої Конференції Поневолених Народів, яка в листопаді 1943 р. покляла організації піддавати під

Валерій Остапенко

КІБЕРНЕТИКА НА СЛУЖБІ ВІЙСЬКОВОЇ СПРАВИ

Останніми роками у військовій справі особливе місце займає комплексна автоматизація управління зброєю та бойовими діями військ. Відбувається процес докорінної зміни засобів і методів передачі інформації на всіх рівнях командування. Багатомисним фахівцям доводиться працювати тепер над теорією автоматичного регулювання, теорією інформації, теорією дослідження воєнних операцій та над іншими теоріями, що входять у воєнну кібернетику або групуються навколо неї. Крім суто наукових питань кібернетики, велике значення має також засвоєння її філософських аспектів, тобто яке співвідношення кібернетики з теорією воєнного мистецтва, які її принципів можливості в автоматизації управління військами, як при автоматизованій системі змінюється характер дій старшин і воєнків.

Кібернетика — наука, яка вивчає загальні закони побудови та функціонування систем управління. В природі, техніці, суспільстві існують, наприклад, такі багатогранні, багатокіснотні об'єкти, як промисловість, армія, нервова система людини, авіація то і т. д. Кожний із цих об'єктів вивчається певною конкретною наукою: технічні науки досліджують свої об'єкти з механічної, енергетичної, геометричної та інших точок зору, суспільні науки — з політичної, соціальної. Кібернетика ж вивчає ці самі об'єкти, але на відміну від інших наук розглядає їх тільки як системи управління. При цьому відкидається те, що властиве лише даній системі, і зосереджується увага на структурах та функціональних відносинах, властивих усім системам, яка б не була їх природа.

Таким чином у військовій справі кібернетика виступає як загальнотеоретична основа дослідження систем "людина і бойова техніка" — що, наприклад, дає можливість проаналізувати систему "пілот і літак" не частинами, як це робили раніше, а в цілому.

Перед тим, як появилась кібернетика, поняття "інформації" відносилось лише до людської діяльності, а словосполучення "управління машиною", "управління військами" здавалось тільки чимось зовнішнім, формальним, але по суті принципово різним. Кібернетика виявила глибоку спільність процесів управління всією природою і поширила поняття "інформація" на всі без винятку випадки управління. Таке узагальнення погляду породило нові, незвичні вислови: "пам'ять" машини, машина "вирішила", у машини виробили "умовний рефлекс".

В основному завдання кібернетики на службі військової справи зводиться до оптимізації системи управління військами, тобто — зробити цю систему простою і надійною, а всі процеси в

ній найбільш ефективними. Конкретно це означає розширення інформаційної пропускної здібності штабів, забезпечення командирів всіми даними, необхідними для прийняття правильних рішень, прискорення процесу дослідження інформації між начальником і підлеглими. Найбільш характеристичним прикладом тут може послужити зворотний зв'язок, тобто інформація, що йде від підлеглих до зверхників, — "знизу вгору". Доцільний цей зв'язок буде лише при умові, якщо начальник "знає" про дійсний стан підлеглих і зможе контролювати виконання всіх своїх наказів.

На жаль, у житті часто буває інакше. Бойова практика показала, що багато командирів, з а безпечивши себе можливість давати накази, мало цікавилися організацією зворотного зв'язку. Це часто приводить до того, що накази розходяться з реальними обставинами і втрачають усе свою доцільність.

Щоб краще зрозуміти суть кібернетичного управління військами, слід усвідомити, що кібернетика, як і кожна наука, має не тільки предмет, але й метод. Своєю конкретним методом воєнна кібернетика відноситься до групи математичних наук. Однак, не будучи самою математикою, кібернетика використовує її лише як засіб дослідження з допомогою спеціального математичного і логіко-математичного апарату. В практиці це виглядає так: якесь зводження, виражене математичною формулою або точно сформульованим правилом, запрограмовується в електронічну машину. Після цього і відбувається а в томатизованій переробка оперативної — тактичної чи іншої інформації. Звичайно, реальні можливості автоматизації багато в чому залежать від "пам'яті" електронної машини. Однак, найважливішим фактором з тут математичний чи суворо логічний опіє автоматизації процесу. Бо "світ" машини — це її програма. Машини, що працювали б без програми, немає. Можуть запитати: а чи можливий математичний опіє законів війни, її іраціональної сторони? В принципі — можливий.

Щодо методів воєнної кібернетики слід згадати ще й про особливу кібернетичну методу досліджування явищ бою і воєнних операцій. Це — кібернетичне моделювання. В загальних рисах суть цього методу полягає в тому, що у випадках, коли за труднощі безпосереднього дослідження якогось бою а складної операції, досліджується їх фізичний, математичний або електронний модель. Якщо кібернетичне моделювання давало тільки статистичний, а не р'укомий образ бою, то дослідження електронного моделю дає виключно цінні відомості про бойову динаміку і вияв-

ляє найважливіші засоби використання живої сили і, теж, хімія в бою.

Той факт, що кібернетика з різних позицій пояснює процеси управління у настільки відмінних процесах, як електронічна машина і нервова система людини, викликає серед філософів та науковців різні погляди на цю теорію. Деякі філософи, наприклад, спробували зфранкувати "кібернетичну" філософію, а деякі навіть назвали кібернетику релігією — мітичного сенсу. І навіть, совєтські воєнні філософи пояснюють всі дії кібернетики з позиції діалектичного матеріалізму.

Але, не зважаючи на це, кібернетика фактично вже увійшла в склад воєнно-технічних наук і обслуговує військову справу так само, як, скажімо, авіація і авіація в бойову динаміку і вияв-

УКРАЇНСЬКА КУЛЬТУРНА ФУНДАЦІЯ

У "Свободі" в ч. 36 і 37 з 25-26 лютого ц. р. поміщена цінна стаття п. Івана Задорожного "Українська музична фундація", а в числі 37 в рубриці "З листів до редакції" нитатися "Про літературну спадщину Федора А. Шерини" з підписом В. Ч. і статтю і нотатку можна давати дзвоном на тривогу. Справа дуже ясна: на наших же очах якщо не гинуть, то готові загинути наші найцінніші, бо духовно-культурні надбання.

І. Задорожний порушив певну справу видання музичних творів наших композиторів. Яка в цій ділянці у нас прогалина — аж надто велика, що бодай як-так зацікавлений нашою музичною культурою. А яка бай-дужість у цій справі — про це свідчить нечисленність музичних видань. Пропадають, навіть дуже цінні музичні твори — не тільки давніші, але й теперішні.

Масою недавні болючі втрати — неждану, трагічну смерть видатного композитора Володимира Балтаровича. Що з його творчої спадщини? В одній із наших газет промайнула була вістка, що його марш "До зброї" зійшла суміська оркестра в Торонті. Незвичайно цікава вістка, але на тому й зкінчилась. Помер композитор Василь Безкорований. Що з його творчої спадщини? Вийнятою культурна

подія — видання його опери, чи радше опери для дитячого театру "Червона шапочка" з лібреттом Л. Полтави. Велика заслуга української громади в Боффало, що склала свої пожертви на видання цієї опери, замість квітів на могилу композитора, і заслуга О. П. Д. що подбало про це видання в такому мистецтвовидатті. Але чи на тому виданні мала б зкінчитися турбота за наші музичні видання? Масою і авторів лібретто і композиторів, знаємо, що вже готові композиції. Чому вони не появляються в О. П. Д. черговими випусками, такими, як "Червона шапочка"? Треба подбати про новий лібретт, який співзвучний для дітей і молоді. Правда, появилася спі-

лас найважливіші засоби використання живої сили і, теж, хімія в бою.

Той факт, що кібернетика з різних позицій пояснює процеси управління у настільки відмінних процесах, як електронічна машина і нервова система людини, викликає серед філософів та науковців різні погляди на цю теорію. Деякі філософи, наприклад, спробували зфранкувати "кібернетичну" філософію, а деякі навіть назвали кібернетику релігією — мітичного сенсу. І навіть, совєтські воєнні філософи пояснюють всі дії кібернетики з позиції діалектичного матеріалізму.

Але, не зважаючи на це, кібернетика фактично вже увійшла в склад воєнно-технічних наук і обслуговує військову справу так само, як, скажімо, авіація і авіація в бойову динаміку і вияв-

ляє найважливіші засоби використання живої сили і, теж, хімія в бою.

Той факт, що кібернетика з різних позицій пояснює процеси управління у настільки відмінних процесах, як електронічна машина і нервова система людини, викликає серед філософів та науковців різні погляди на цю теорію. Деякі філософи, наприклад, спробували зфранкувати "кібернетичну" філософію, а деякі навіть назвали кібернетику релігією — мітичного сенсу. І навіть, совєтські воєнні філософи пояснюють всі дії кібернетики з позиції діалектичного матеріалізму.

Але, не зважаючи на це, кібернетика фактично вже увійшла в склад воєнно-технічних наук і обслуговує військову справу так само, як, скажімо, авіація і авіація в бойову динаміку і вияв-

ляє найважливіші засоби використання живої сили і, теж, хімія в бою.

Той факт, що кібернетика з різних позицій пояснює процеси управління у настільки відмінних процесах, як електронічна машина і нервова система людини, викликає серед філософів та науковців різні погляди на цю теорію. Деякі філософи, наприклад, спробували зфранкувати "кібернетичну" філософію, а деякі навіть назвали кібернетику релігією — мітичного сенсу. І навіть, совєтські воєнні філософи пояснюють всі дії кібернетики з позиції діалектичного матеріалізму.

Але, не зважаючи на це, кібернетика фактично вже увійшла в склад воєнно-технічних наук і обслуговує військову справу так само, як, скажімо, авіація і авіація в бойову динаміку і вияв-

ляє найважливіші засоби використання живої сили і, теж, хімія в бою.

Той факт, що кібернетика з різних позицій пояснює процеси управління у настільки відмінних процесах, як електронічна машина і нервова система людини, викликає серед філософів та науковців різні погляди на цю теорію. Деякі філософи, наприклад, спробували зфранкувати "кібернетичну" філософію, а деякі навіть назвали кібернетику релігією — мітичного сенсу. І навіть, совєтські воєнні філософи пояснюють всі дії кібернетики з позиції діалектичного матеріалізму.

Але, не зважаючи на це, кібернетика фактично вже увійшла в склад воєнно-технічних наук і обслуговує військову справу так само, як, скажімо, авіація і авіація в бойову динаміку і вияв-

ляє найважливіші засоби використання живої сили і, теж, хімія в бою.

Той факт, що кібернетика з різних позицій пояснює процеси управління у настільки відмінних процесах, як електронічна машина і нервова система людини, викликає серед філософів та науковців різні погляди на цю теорію. Деякі філософи, наприклад, спробували зфранкувати "кібернетичну" філософію, а деякі навіть назвали кібернетику релігією — мітичного сенсу. І навіть, совєтські воєнні філософи пояснюють всі дії кібернетики з позиції діалектичного матеріалізму.

Але, не зважаючи на це, кібернетика фактично вже увійшла в склад воєнно-технічних наук і обслуговує військову справу так само, як, скажімо, авіація і авіація в бойову динаміку і вияв-

Голос Читачів

ПРО ДОКТОРІВ, ПРОФЕСОРІВ, ІНЖЕНЕРІВ, АДВОКАТІВ

У "Свободі" з 21 березня ц. р. на 4-й сторінці поміщена знімка представників Управи Українських Злучених Організацій Клівленду — Відділу УККА з посадником цього міста з нагоди проголошення Дня Української Незалежності.

Під знімкою вичислено між іншими прізвищами — такі імена: проф. д-р Михайло Пал, д-р Дмитро Павлишин і в кінці п. Борис Раковський. Цей останній і наймолодший, синій на знімку закінчив два факультети, а саме інженерію з іспитом цивільного інженера і право, при чому склав адвокатський іспит і відкрив адвокатську канцелярію в Клівленді, про що усім відомо. Таке легковажне публічне трактування заінтересованих громадянськими справами наших молодих професіоналістів, що в праці над собою зумили вижити вище від переслідування по землі освіти з боку наших громадських чинників, які пишуть громадські повідомлення, некоректне і для молодих, вартісних українців знеохочує. Бож коли пишеться д-р Павлишин, проф. д-р Пал, то чому лише п. Раковський? Аналогічно належить писати д-р прав або адвокат інж. Борис Раковський, або п. Пал, п. Павлишин і п. Раковський.

При цьому треба ствердити, що наші молоді українці професіоналісти, які покінчили школи в Америці, є скромні і не ласі на професійно-наукові титули в такій мірі, як їхні колеги з старшого, європейського чи "старокрайового" покоління. Все ж таки вони це неоднаково трактування бачать і часто про це говорять, при чому з хворобливої "старокрайової" титуломанії покаяються.

На мою скромну й некомпетентну думку, на сторінках нашої преси таких недоліків не повинно бути, бо до всіх людей має бути стосована одна міра.

Ярема Попель

Клівленд

— рідного слова. А зараз же за словом — чи й поруч з ним — іде і наша пісня, наша музична культура.

Масою велике Боже благословення — масою в умовах еміграції численні і видатні таланти в усіх ділянках творчості, якими інші емігранти не тільки рідили б, але й піклувалися б, як великими цінностями, масою й великі творчі спадщини, але або зовсім ними не турбуємось, або турбуємось дуже мало і припадково, без планоності і справжнього глибокого турботи та уваги. Якщо б була в нас ця планоність і справжня турбота за нашу культуру, то давно створили б ми бодай півмільйонову українську культурну фундацію.

М. Сухий

З НАШИХ БУДІВ

ЧАРОДІЙНІ ЛІТАКИ

Якось недавно у зустрічі у цукорній "Веселка" редактор журналу для дітей "Веселка" і ми зразу знайшли з ним спільну тему для розмови: хто з нас, ньюйоркчан, поїде чи не поїде на ювілейний З'їзд Об'єднання Працівників Дитячої Літератури, що відбудеться через тиждень у Торонті.

— Добре Лесі Хрпалівій, — сказав нам редактор, — вона має своє "Чародійне Авто", сяде та й маже собі до Канади, не витрачаючи при цьому ні цента на бензин, олівець чи туней! А нам, незморозованим, прийдеться циганити туди поїздом чи автобусом.

У завороженому світі казко-пригоди є широкі й необмежені можливості подорожування, на вибір — Господи: хочеш — сідай на мілуду, чи на зачарований кіли, або, як той Іванчик-Лесик, просися, щоб тебе взяли на крильцях зуселі, безлі, або, в найгіршому випадку, осідлай собі чорта, як гоголівський коваль Вакула. Леся Хрпалівій зробила великий крок вперед у світі української казки — вибралася в наше історичне минуле своїм "Чародійним Авто" і якось швидко вернулася з тієї подорожі на рідне давнянина, до своїх малюплатунят, яким, звичайно, авто ближче, як чумацька мажа...

Оскільки в містечку не можна, від біди, загрозити авто, для мандрівки в майбутнє такий віддалений кабінет комунікації вже не годиться: це старий "джонк", можна б сказати по-давньому чеському. В наших неможливіх, фантастичних часах, коли в міжпланетних просторах шугають космічні кораблі, та оські "штурманські сателіти, а невідомо бачити що ж міжпланетні стайні, — що ж ти це придумавши, екзотичний байкаро-казкаро, щоб зачарувати своїм друкарським ікраком увагу коного консултона і на суспільній — П'єра Трудю?

Невтомний і заслужений голова О. П. Д. ред. Богдан Гошовський, в об'їзді з своєю передз'їздовою і передстрайковою поспаді до колег-письменників у Нью-Йорку пише, що роля дитячої літератури — фундаментальна, не тільки для дітей і молоді на еміграції, в діаспорі, але й для майбутньої України. Приїде, мовляв, це такий час, що літаки з Америки чи з Канади возезуть на Україну найцінніше добро — більше українське слово!

Ось вам, шановні колеги, дитячі письменники, прекрасний сюжет природничко-новісти для дітей і молоді: звітний подорож у світле майбутнє українського народу! Чи ж треба для такої подорожі краєвого заолодка, як "Чародійні Літаки"? Сюжет виглядає доволі фантастичний, це правда, але беріть на увагу, що не один, це донедавна фантастика, нині стала дійсністю! Проте, щоб заспокоїти в майбутній Україні голод на більше українське слово і навантажити ним, чим словом, хоч би одного літака, ми мусямо не гачись, зараз то торонтському з'їзду, закопати рукави й ударити зворотися до роботи!

Іскр

ни, проти воюючої України! Такою розповіддю сілою були УПА-ОУН-УГВР, створений ними фронт повстанських націй проти російського окупанта, рейди УПА в Східну Прусію, Литву, Вілорусь, Польщу, Словаччину й інші країни. Україна неслась революційні ідеї, які захоплювали наш народ, а чимко усі інші уярмлені народи.

І-ша Конференція Поневолених Націй 1943 р. заклала всі уярмлені нації Європи й Азії до спільного виступу проти обох тиранів. Вона засудила концепцію створення спільного фронту з олією тиранією проти другої. Вона стала історичним дороговказом також для українських ідеї, які програли політично другу світову війну, бувши в союзі з Росією.

(Далі буде)

На потерпілих українців Югославії — 1106 дол., на Катедру Українознавства — 100 дол.

У неділю 1-го березня ц. р. в приміщенні парафіяльної церкви в Нью-Бронксі, Н. Дж., відбулися загальні збори 33-го відділу ООЧСУ в приватності майже всіх членів та численних гостей — представників організації.

Встановивши з місця та однокласично мовчанням зібрані вшанували пам'ять Головного Командувача УПА Генерала Хоружого Тараса Чупринки — Романа Шухевича, в 20-ту річницю його героїчної смерті в боротьбі з окупантом. Вшановано і померлих членів відділу.

Збори перейшли в піднесену настрій, на що вплинули змістовні звітні членів устаткування Управи. Відділ брав участь в протестних демонстраціях у Вашингтоні та в різних містечках в Нью-Бронксі. (Звіт дає Г. Добуш).

Фінансовий стан відділу задовільний: залеглостей із членських вкладками нема, зобов'язання перед центром та іншими установами — виправдані; книжковий продаж (кошторис п. М. Вітик) за 400 дол.; з наступної та енергійної ініціативи окремих членів ООЧСУ (п. Б. Тарнавський) передано збірку на потерпілих українців Югославії, яка дала до зборів 1106 доларів, з яких: члени ООЧСУ склали 206 дол. та каси відділу видала 200 дол.; крім грошей — зібрано й відіслано одягу та взуття вагою близько 2 і півтонни. Однодушно схвалено 100 дол. на Катедру Українознавства при Гарвардському університеті. Це вже третя сотка.

З увагою зібрані вислухали змістовну доповідь члена Головної Управи ООЧСУ п. Казанівського про теперішній стан на окупованій Україні та про українців на еміграції, зокрема в Америці. Рясними оплесками нагороджено гостя — голову відділу УККА п. Л. Харченка за його ділову доповідь про плани праці на майбутні та інші актуальні справи.

На високій Контрольної Комісії Збори однодушно ухвалили абсолютну уступачість у справі та вибрати нову Управу: Григорій Добуш — голова; Микола Ренко — заступник; Ярослав Івахів — секретар; Григорій Лесик — скарбник; М. Захарко, С. Мельничук, М. Вітик, М. Яцусь, В. Коверко — члени Управи. Контрольна Комісія: Богдан Тарнавський — голова, Василь Хомут та Профрій Паньків — члени.

Збори закінчено співом «Ще не вмерла!». По зорках — жвава гутірка та перекуска, за яку щира подяка п. Я. Гас.

Фортепіанний концерт Ірці Пелех в Літературно-Мистецькому Клубі в Нью Йорку



Ірці Пелех

Ірці Пелех, це 13-літня визначна учениця Українського Музичного Інституту у Києві п. Галі Клим в Ірвінгтоні. В Ірці непересічний талант, велика любов до музики й працьовитість. Наслідком цих прикмет вона випрошувала, як на її вік, серйозну концертну програму й запланувала на 7-го грудня м. р. в залі Українського Народного Дому в Ірвінгтоні. Присутні на вечір вчителі УМІ з Нью Йорку, в порозумінні з головою Літературно-Мистецького Клубу, запросили Ірцю повторити свій концерт в ЛМК в Нью Йорку, для ширшої публіки.

Так воно присмокло склалося, що рециталю відбувся 2-го січня 1970 р. і ввійшов як перший в цьому році в програму «Літературних вечорів» ЛМК-Клубу, презентований нашої молоддю, нашою змислою.

Програму рециталу Ірці почала прелюдією і фугою Б-дур Баха. Мимо нерозіграніх п'яти пальців вона виконала прелюдію технічно бездоганно. Дещо менше тепло фуги було б більш пластично підкреслило чергування тем в поодиноких тонах.

«Патетичну Сонату» Бетговена, яку всі студенти радо грають, Ірці виконала сконцентровано, з детальним випрацюванням, пошуків до добрим відчуттям класичного стилю.

«Авфшунг» Шумана, що започаткував другу частину програми, виявив молодечий темперамент та розуміння задуму композитора. Вигукалося, що творець цього твору, крім камінів та пальців. Цікаво, що вістка про наслідки таких довгих розкопів київських археологів з'явилася не в київській пресі, а в московській. «Правда» з 22 березня.

Ком зріло виконала Ірці д-моль Неестора Ніканіцко-д-моль. Твір цей імпровізаційного характеру і виконавця від виконавця не тільки доброго технічного знання, але також відчуття складної психіки композитора. Ірці відтворила його з тонкістю молодечого пізнання, як це висказав би сам композитор в хвиль імпровізаційного надхнення.

Програму закінчувала з темпераментом гра на складній Токаті Хачатуряна, а як надійшло з блискучою технікою прозвучала «Концертний Етюд» Голдара.

Велику заслугу треба віддати її вчительці п. Галі Клим, яка своїм педагогічним хистом і працею успішно розвивала молоді таланти. Ірці любов до музики. Мабуть, що Ірці виб'ється на добру піаністку, вона має до цього всі дані, а найважливіше працьовитість і любов до свого інструменту.

Такий молодий талант, як Ірці Пелех, та інші наші талановиті студенти музичних шкіл повинні б мати в нашому громадянстві бодай моральну підтримку, бо без цього вони підтоплюються до більш прозаїчних кар'єр, з великою шкодою для пропаганди української музичної культури.

Мелісія Байлова

Вечір Уляни Любович у Чикаго

На запрошення 22-го Відділу СВА загодою до Чикаго пані Уляна Любович. Неділя 1-го березня — на дворі мороз і неприємно, але зала здалась теплою людською. По коротких привітаннях голови Відділу СВА п-ї Семшової й культ.-осв. референткою п-ї Терлецькою, авторка книжки «Розкажу вам про Казахстан» розпочала свій літературний вечір.

Легкість розповіді вона відразу поклонила публіці. Вона нас вела за руки і по-казашськи похитувала похитками в далекі, незнані степи, для нас зовсім незнайомі, немов на іншій планеті. В її оповіданнях події такі виразні, наче картини малювали на полотні. Напр., в оповіданні «Любов не одне має ім'я» ми не могли не бачити жінки Марії — красуні, враз її п'яну Тимомом з потворно покладеним його обличчям, наче живим перед собою. Здавалося, що це не оповідання, а живий образ. У ній багато психологічних спостережень авторки, що хочеш пізнати людину, не раз не забувай, якою керують якісь невідомі сили. От, хоча б така картина з нього: «Бачу Марію востаннє — каже авторка. — Ми в поїзді, поволі він рушає. Ми припали до широко відчинених дверей вагону-теплушки, яким їдемо. Серед пустот і жалю стій, на тлі безлюдного степу, стоїть загоріла в свій шаль мала постать Марії. Мені здається, що чую, як вона дрижить. Поруч неї висока постать і страшне обличчя Тимомом. Марія легко опирається на його рамя. Поїзд саме рушає з місця, і ще можна до нього вскочити, це остала остання для неї можливість, але вона стояла мовчазна й наче прикована».

І пересувається екран, розгорнений зміло авторкою, на якій вона малює свої спостереження й переживання. Там бачимо й її саму, вгадує під титлом «Вісник», що її виміняла за свою кофту від двічкат-кофтошниц. Тут яскравим кольорами змальовує образ, як людина на комуністичному засланні мусить боритися за існування й шукати різних доріг, щоб урятуватися від голодної смерті.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

В оповіданні «За упокій» у Панами лише двох українців» Джерзі Сіті. — Редакція «Свободи» відібрала п. Семен Федювич, відомий жертвенний громадянин з Нью-Йорку, який 76 Відділу УНСОЮзу, який вже перебував на пенсії. П. Федювич саме повернувся з окупації Панами, де температура вдень вище 90 градусів, а вночі спадає до 20 градусів, а вночі спадає до 20 градусів.

ФОНД СВІТОВОГО КОНГРЕСУ ВІЛЬНИХ УКРАЇНЦІВ

Українські Громадяни!

Виконуючи постанову Третьої пленарної сесії Секретаріату Світового Конгресу Вільних Українців про організацію фондів для праці СКВУ, Президія Секретаріату приступає до збірки Фонду Світового Конгресу Вільних Українців. На цю ціль буде переведена збірка пожертв у всіх країнах українського поселення, яку проводимуть українські центральні репрезентації та крайові організації члени СКВУ.

Закликаємо всіх українців підтримати цю збіркову акцію і таким чином забезпечити працю Світового Конгресу Вільних Українців — найвищої громадської надбудови українських поселень у вільному світі.

Складаючи навіть найменшу пожертву на ціль СКВУ, Ви зможете Секретаріату СКВУ розгорнути діяльність на таких важливих для нашого життя в дісперсії та для українського народу в Україні відтинках: 1. Церковно-релігійному; 2. Виховно-освітньому та шкільництву; 3. Допомогово-харитативній службі; 4. Української культури; 5. Оборони прав людини; 6. Української науки; 7. Студентському й молодіжному; 8. Зовнішніх зв'язків; 9. Ветеранських організацій; 10. Жіночих організацій; 11. Кооперативному й господарському; 12. Статистично-дослідковому та пресово-інформаційному.

Протягом останніх двох років Секретаріат поклав організаційні підстави поселення. Перед нами сьогодні — розбудова цих ділянок, щоб могли:

1. Забезпечити збереження нашого суспільства в країнах наших поселень;
2. Дати потрібну допомогу українському народові в Україні.

3'їзд підгасчан відбудеться в Торонті в Канаді



Перша Конференція Підгасчан в Дітроїті, Мич.

Дітроїт, Мич. (В. П.) — У суботу, 21-го лютого 1970 року, у залі парафії св. Йосафата в Пармі (Клівленд) відбулася 1-ша Конференція Підгасчан. У нарадах взяло участь біля 50 осіб, в тому 35 делегатів, які заступали своїх земляків із Міннеаполісу, Чикаго, Клівленду, Пітсбургу, Ембриджу, Дітроїту, Нью Йорку, Торонто, Американа, а також з інших містечок. Наради започаткував молитвою місцевий парох о. Андрій Улицький, провів її ним президент в складі: інж. Василь Колодичин, голова, д-р Осип Бойко і Іван Палка, містоголови, д-р Зенон Стельмах і м-гр Василь Ліщинський, секретарі.

У нарадах накреслено плани діяльності до часу Загального З'їзду Підгасчан. Рішено скликати З'їзд 15 і 16 серпня 1970 року в Торонті Канада. Для тих цілей вибрано Головного Підготовчий Комітет З'їзду Підгасчан з осідком у Дітроїті, Мич. У його склад увійшли: інж. Василь Колодичин, голова, д-р Осип Бойко, містоголови, д-р Зенон Стельмах, секретар (Дітроїт), Дмитро Суліма, касир, (Дітроїт), Омелян Макогон, реф. інф. і преси, (Клівленд), д-р Ярослав Калба (Вінніпег), Юліан Іванович, (Пітсбург), Ярослав Сена, (Дітроїт), м-гр Василь Ліщинський, (Клівленд), Володимир Кудла, Повний секретар, (Дітроїт).

До видавничих справ Збірника «Підгасчан» уповноважено д-ра Осипа Бойка. Підготувати праці, плани та організаційну Редакційної Колегії Збірника доручено ред. Іванові Дурбакові, секретареві Комісії Регіональних Дослідів і Публікацій при НТШ.

Президент звільнив на будови 1.5 бильона доларів, які минулого року був заморозив

Вашингтон. — Президент США економіки. В довший заявив Президент розвинув план, яким спосібом доставати фонди на будови нових мешканцевих приміщень, як знаходять фахових будівельних робітників та як поліпшити техніку в будівельно-промисловій, щоб можна було задовольнити людей щодо вигідних мешкань. Та найбільше цікавили економісти тією частиною заяви Ніксона, в якій він звільнив заморозжені капітали, призначені на збільшення будівельного руху. Це рішення Президента свідчить про те, що Уряд зачав полегшувати ті обмеження в монетарній діяльності, які він уважав за кінечні для сповільнення темпу економічного збільшення, не значить для поборювання інфляції.

Праця

MACHINE SHOP

ALL AROUND MACHINIST

\$3.50-\$4.00 per hour start. Must have prior job shop experience. Scheduled overtime and fringe benefits. (201) 567-8584 — Mr. Bird HOLOBEAM PRECISION 168 S. Van Brunt Street Englewood, N.J. An equal opportunity employer

ЗВАРЮВАЧІ (Welders)

A-1, сталевий монтажний цех, у Картереті, Н. Дж. Нічна змінка. \$4.60 на год. Call (201) 969-1700

ДОСВІДЧЕНІ СТОЛІЧІ

Фабрика білових стовпів в Ірвінгу потребує досвідчених робітників стовпів та функцій у виготовленні дерев. Компанія оплачує різні бонуси. Згодуйтеся особисто. Arnold Furniture 18-24 South 24th Street Irvington, N.J. або тел. (201) 399-0505

МЕХАНІЧНО

УСПОСІБЛЕННЯ ЧОЛОВІК Чудова нагода для чоловіка з планами на майбутнє. Можна навчитися ремесла, пластичного відливання у новий, потужний фабриці. Починаючи від поч. — навчимо. Багато комп. бонусів. Blue Cross та прибуткові укл. Казкова майбутність. No. 3 from Highway 59 in the Palisades Interstate Parkway, West Nyack, N.Y. (914) 358-7010

MILLMEN

Second shift, progressive rubber company. Good starting rate. Company paid hospitalization, retirement benefits, life insurance. Bishop Manufacturing Corp., 10 Canfield Rd., Cedar Grove, N.J. 239-2100.

WIRE WORKERS

Experienced in fabricating and welding on wire display racks and fixtures. ALL BENEFITS. Call (201) 925-8260

BOILER MAKERS and WELDERS

Steady Work Call (201) 742-8100

EXPERIENCED BODY & FENDER MAN

Must have own tools. \$250 a week. 8 hours a day. 5 days a week. Apply in person. Royal Auto Body 41 Chapel St. Newark, N.J.

УСПІХИ НАШОЇ МОЛОДІ

Радімо успіхами молодих, а зокрема тоді, коли виваються вони у славістичних студіях. Прависмо відмітити осягні Галини Баранник, яка здобула минулого року ступінь магістра в Бравіні Університеті та продовжує там студії в ділянці порівняльного мовознавства на славістичному факультеті.

Панна Баранник набула підстави українознавства в рафіяльній школі та вдома. Її батько Андрій, — це бувший професор Харківського Університету, відомий громадський діяч, який любив шевченківство. Він часто звеличує нашу академію в честь Великого Тараса. Як щира величавка, Галина знаходила час працювати як виховниця пластової молоді.

В середній школі вона належала до «Нешенел Гонор Сосасти», що вживало їй стати стипендіанкою у Сміт Коледжі. Як водиться між нашою патріотичною молоддю, для студентки скеровує свою увагу на українські теми, і цим не тільки поглиблює власне знання, але і звертає увагу учителів на місце України у славістичі.

Коли вона працювала для ЮНЕСКО, то і там знайшла нагоду підкреслити свою національну ідентичність. Як бачимо, ряди наших інтелектуалів поповнюються вагрюнієм нарібком.

Всі члени родини належать до 238-го Відділу УН-Союзу в Бостоні, Масс. В. Б.



Галина Баранник

Окружний Комітет Відділів УН-Союзу — Скрентон

подас до відома, що в п'ятницю, 10 квітня 1970 р. о год. 7:30 веч. в приміщенні Української Католицької Церкви СВ. ВОЛОДИМИРА при 430 — 7 вул. в Скрентоні, Па. — відбудеться —

ОРГАНІЗАЦІЙНИ ЗБОРИ НА ПОРЯДКУ НАРАД:

1. Звіт з праці Окружних і Відділів.
2. Конвенційна кампанія.
3. Конвенційні рекомендації.

В зборах повинні обов'язково взяти участь всі Відділові Урядники та члени слідуєчих Відділів:

123, 144, 185, 187, 193, 208, 280, 311, 406, 409. У зборах візьме участь

СТЕПАН ГАВРИШ — головний радний та обласний організатор УН-Союзу.

ЗА УПРАВУ ОКРУЖНОГО КОМІТЕТУ: Микола Мартинюк Голова Іван Голик Секретар

Сиракузи, Ютика і околиця!

УПРАВА ОКРУЖНОГО КОМІТЕТУ ЮТИЧКО-СИРАКУЗЬКОЇ ОКРУЖИ ВІДДІЛ УН-СОЮЗУ

повідомляє, що в неділю, 12-го квітня 1970 р. о год. 2:30 по пол. в залі

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ 1317 West Fayette St., Syracuse, N.Y. — відбудеться —

ЗВИЧАЙНІ РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ Окружного Комітету Відділів УН-Союзу ЮТИЧКО-СИРАКУЗЬКОЇ ОКРУЖИ

Участь у яких повинні взяти всі члени Окружного Комітету, Делегати на 27-му Конвенцію та Представники слідуєчих Відділів:

Бінгемтон 398 Обори 38, 202, 283
Геркимер 192 Ром 121
Елмайра 271 Сиракузи 39, 317
Літлвуд 330 Фортон 263
Ютика 58, 484

У зборах візьме участь

ЯРОСЛАВ ПАДОХ, головний секретар УН-Союзу

В ПРОГРАМІ ЗБОРІВ:

1. Відкриття і вибір Президії зборів.
2. Відчитання і прийняття протоколу минулорічних зборів.
3. Звіти Окружної Управи.
4. Дискусія над звітами та ухвалення довір'я Окружній Управі.
5. Доповідь д-ра Ярослава Падеха.
6. Вибір нової управи.
7. Внески і запити.
8. Закриття зборів.

До участі в зборах запрошується всіх членів УН-Союзу та ширше Українське Громадянство.

ЗА ОКРУЖНИЙ КОМІТЕТ:

В. Запаранюк Голова Я. Сенишин Секретар

3 причини несподіваної смерті св. п. РОМАНА ФЕЧЕНІНСЬКОГО

НА ПРОДАЖ з повним влаштуванням ФОТОГРАФІЧНЕ ЗАВЕДЕННЯ

що проіснувало 22 роки в Нью Йорку. Інформація тел.: (212) OR 3-4466 від 11 ранку до 5 по пол. з внімком неділі.

ВИ НЕДАВНО ОДРУЖИЛИСЯ. ЧИ ПОДУМАЛИ ВИ, ЩО СТАНЕТЕСЬ З ВАШОЮ ДРУЖИНОЮ, ЯКЩО ВАС НЕ СТАНЕ? НЕГАЙНО ЗАБЕЗПЕЧІТЬСЯ В УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДНОМУ СОЮЗІ!

Особливості на Україну

Всі мита й видатки оплачені згорі. Отримуючий не платить нічого. Особливості 1 \$38.50 10 ф. смальцю, 10 ф. білої муки, 10 ф. рису, 10 ф. цукру.

10 хустин \$46.80 5 вовняних хустин, з великими або малими квітами або тюркесними азорами, всі барвисті і 5 шовкових хустин, всі кольорові.

Спеціальна оферта: Імітація хутряних плащів із славістичних фабрикатів Боргана, наче норка («мін»), темні, бронзові або перські барвисті (чорні). Неімітаційно низька ціна — все разом \$9.00 дал.

Замовляйте негайно! Замовляйте тільки через:

INTERTRADE EXPRESS CORP.

125 East 23rd Street NEW YORK, N.Y. 10010 Ждайте безплатного каталогу!

Увага!

ВЕЛИКОДНІЙ РОЗПРОДАЖ ПРЕДМЕТІВ НА ДАРУНКИ

Самовари на вугіллі Великодні пенсани й крашанки Годичинні Вирітнікові виробі Підставки Різні російські парфуми Касетки й настінні календари Лінійні й різьблені виробі — «Федосієво» і «Холі» Кераміка Лінійні виробі Мандоліни — Балайки Міжкопальні переносні радіоприймачі ВЕФ — 12 на всі відділи Хутряні шапки (Особливо знижені ціни)

На бажання, за замовленнями, вислаємо поштовою посилками

Огляньте, Напишіть, Подзвоніть

PODAROGIFTS, INC.

220 Park Avenue South Cor. 18th Street NEW YORK, N.Y. 10003 (212) 228-9547

AUTO SCHOOL

КОНТИНЕНТАЛЬНІ ПЕРЕКЛАДАЧІ

Якщо Ви маєте нові труднощі в одержанні Ньюйоркського ліценсу на їзду авто, або зміни статусу чи загальної ліценсу, телефонуйте до нас. Всі обслуговує в українській мові. Тел. (212) 982-0844.

Розшуки

ПОШУКУЄТЬСЯ СТАРШУ ЖІНКУ

до опки над 8-ми річною дитиною. 3 помешканням або без. Платня за згодою. Телефонуйте (201) 762-3909.

Юліан, Н. Дж.

НЬЮЙОРКСЬКА ПРОВІДНА КРАМНИЦЯ КОВБАС та німецькі спеціальності

SCHALLER & WEBER

— ДІМ ЯКОСТЕЙ —

РІЗНІ М'ЯСНІ ВИРОБИ, СВІЖЕ М'ЯСНО ДО ВАРЕННЯ І ПЕЧЕННЯ КОВБАСНИЙ ПІШНИКИ

Великих крамниць Великих крамниць

In NEW YORK: 1654 2nd Avenue (85-86 Sts.) — TR 9-3047
In RIDGEWOOD: 58-84 Myrtle Avenue — VA 1-7668
In ASTORIA: 28-28 Stelnway Street — AS 4-8210
In FRANKLIN SQUARE, L.I.: 981 Hempstead Trk. — 487-7677
In FLUSHING: 41-06 Main Street — HI 5-2523
In JACOBSON HEIGHTS: 82-10 37th Avenue — DE 5-1154
In FLORAL PARK, L.I.: 21-17 Hillside Avenue — 843-6116
In FLORENCE, N.Y.: 450 Main Street — (914) 454-0070
In EAST NORTHPORT, L.I.: 250 — A Lark Field Rd — (516) 757-0801

ВІДИЙШИ ВІД НАС

ОЛЕКСА ГУЦАЛ, довголітній член УНС Відд. 312 Т-на Пресвіта в С. Плейфілда, Н. Дж., номер 28 лютого 1970 р. на 78 р. ж. Нар. в с. Бубнівка, р-н Володимирська, обл. Хмельницька, Україна. Полює на смутку дружину Устю, сестру в Україні, швагрю та приятелів і знайомих. Похорон відбувся 28 лютого 1970 р. в Ст. Петербургу, Флоріда. Вічна Пому Пам'ять! Юлія Шарик, секр.

ALEX MOROZ, член УНС-Союзу Відд. 109 Б-на св. Михайла в Бейтсдейлі, Па., номер 9-го березня 1970 р. на 87 р. ж. Став членом УНС в 1915 р. Полює на смутку дружину Вероніку і 3 дошки: Катерину, Софію і Сну. Похорон відбувся 13 березня 1970 р. на цвинтарі в Беатсвіллі, Па. Вічна Пому Пам'ять! В. Зіпек, секр.

МИХАЙЛО БОДНАР, член УНС Відд. 127 Б-на св. Михайла в Бейтсдейлі, Н. Дж., номер 12 лютого 1970 р. на 71 р. ж. Став членом УНС-Союзу в 1931 р. Полює на смутку дружину Луїзу, 4 зам. дошки: Ани, Ани, Марію, Леоніду, 3 синів: Олександру, Гаррі і Івана, 13 внуків. Похорон відбувся 16 лютого 1970 р. на цвинтарі в Бейтсдейлі, Н. Дж. Вічна Пому Пам'ять! Секретар

МИКОЛАЙ КУЛІК, член УНС-Союзу Відд. 60 Т-на Запор. Січ в Ландус Лейс, Па., номер 1 березня 1970 р. на 78 р. ж. Став членом УНС в 1923 р. Полює на смутку дружину Феню. Похорон відбувся 4 березня 1970 р. на цвинтарі св. Михайла в Рівервіллі, Па. Вічна Пому Пам'ять! Сна Марціновська, секр.

РІЗНЕ



Широко відомі ЧАННІ ЗЕЛА МОНАХА! Хатні ліки з роду в ріді! Славетне природне лікування численних недуг. Вибирайте й почувайте себе краще! Мішанка чаннів Зел ч. 1 — на артрит, печінку і жовчний мішочок. — ч. 2 — на нестерпність і гази, — ч. 3 — легкий прохисливий чай, — ч. 4 — нерви, безсонність, — ч. 5 — нерви, сечовий провід, — ч. 10 — ревматизм, серце, — ч. 11 — природне зменшення ваги. Кожна вел. пачка, вклоч. пересилку, \$2.50. Поручаємо вигідні ЧАННІ ЗЕЛА В ПІГУЛКАХ: ч. 16 — 100 пігулок, щоб витратити вагу \$3.00, ч. 25 — 80 піг., артрит, печінка \$3.00, ч. 26 — 50 піг., прохисливий зела \$2.00, ч. 27 — на відруження і краший сон \$2.00, ч. 39 — анталісний «корінь Джинзента», 80 піг., для мужчин \$12.00, ч. 57 — на ревматизм і серце, 80 піг., \$3.00, ч. 59 — на нерви, 80 піг., \$3.00, ч. 18 — всі природні вітаміни й мінерали, 100 піг., \$5.00, ч. 48 — роменове мило 75 центів, ч. 22 — рослинний пилин на волосся \$2.50. Подайте число бажаного чаю й пігулок. Пошлате визначно докладну адресу. Залучить «мой ордер» або чей й добавте 20% на пересилку. Не вислаємо на «СОД». Monk's Herb Cnt. 2903 Milwaukee Ave., Chicago, Ill. 60618

ПОВІДОМЛЕННЯ! ПОВІДОМЛЕННЯ!

КРАМНИЦЯ Романа Івановича (Delto Sportswear)

Мас на складі: Різноманітні светери — жіночі і мужські • італійські дошовики • хустки і шалі • блузочки • костюми • суконки • муж. сорочки • ковдри • килими • обрус • капі • панчохи • скарпетки • скіряні і найлонові куртки • рошкі пиліткы • олівці і вклади до олівців • коперти з напиеом УССР на висилку до всіх країн Європи.

Roman Iwanysky (DELTO SPORTSWEAR)

304 EAST 9th STREET NEW YORK, N.Y. 10003 (Near Second Avenue) Tel.: 228-2266

Реальність — Забезпечення — Подорожі РЕАЛЬНІСТЬ (REAL ESTATE)

Належимо до Multiple Listing. Масмо великий вибір домів на продаж в гарних, чистих, спокійних околицях Flushing, Bayside, Whitestone, Beechurst, Fresh Meadows, Douglaston, Little Neck.

ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ (INSURANCE) ПОДОРОЖ (TRAVEL)

На дома, авто, та торговельні підприємства. На Україну та до всіх інших країн. Можливість їхати самим або з спиею власною групою. Ми приготували кожну деталь вашої подорожі. Також масмо цілий ряд місцевих та чужоземних подорожей та екскурсій. Всі інформації та обслуговування.

Одиноке українське бюро цих справ у Flushing, Queens, c

SCOPE AGENCY

DIMITRI NORMAY - MARYA HORVAY - KIRA BEREST

Телеф. 357-5400 192-12 Northern Blvd. FLUSHING, N.Y. 11358

Щодня від 10 до 6 год. веч., суботу до 5-01

М'ясо і ковбасні виробі

за німецьким виробом для смакування. Вироби у власній фабриці ковбас.

ТІЛЬКИ ОДНА ЯКІСТЬ — НАЙЛІПША яку найліпше люблять господині і цілі родини. Зайдіть до найближчої КРАМНИЦІ KARL EHMER

KARL EHMER PORK STORES

Головна крамниця: 55-35 Fresh Pond Road Ridgewood — Brooklyn, N.Y. Філії крамниць в Нью Йорку і поза містом.

НЬЮЙОРКСЬКА ПРОВІДНА КРАМНИЦЯ КОВБАС та німецькі спеціальності

SCHALLER & WEBER

— ДІМ ЯКОСТЕЙ —

РІЗНІ М'ЯСНІ ВИРОБИ, СВІЖЕ М'ЯСНО ДО ВАРЕННЯ І ПЕЧЕННЯ КОВБАСНИЙ ПІШНИКИ

Великих крамниць Великих крамниць

In NEW YORK: 1654 2nd Avenue (85-86 Sts.) — TR 9-3047
In RIDGEWOOD: 58-84 Myrtle Avenue — VA 1-7668
In ASTORIA: 28-28 Stelnway Street — AS 4-8210
In FRANKLIN SQUARE, L.I.: 981 Hempstead Trk. — 487-7677
In FLUSHING: 41-06 Main Street — HI 5-2523
In JACOBSON HEIGHTS: 82-10 37th Avenue — DE 5-1154
In FLORAL PARK, L.I.: 21-17 Hillside Avenue — 843-6116
In FLORENCE, N.Y.: 450 Main Street — (914) 454-0070
In EAST NORTHPORT, L.I.: 250 — A Lark Field Rd — (516) 757-0801

MARK COMPANY DEPARTMENT STORE 48 E. 7th ST. Tel.: GR 5-3550. New York City ПІСАНКИ — гутулські, бойківські, подільські, покусудські і інші у великому виборі.

РІЗНЕ

Українське Висилкове Бюро ROMAN PARCEL SERVICE

141 2nd Avenue, New York City Tel.: 475-7430. — Висилкове ПАЧКИ з ОДЯГОМ і ХАРЧАМИ в УКРАЇНУ і до СССР. Різноманітні замовлення на мотоцикли, холодильники, телевізори і машини до праки. Уряд. год.: від понед. до суб. 8:30 — 6:00 веч.

FILM SERVICE

6510 Santa Monica Blvd. Hollywood, Calif. 90038 Для загального ужитку випущено 8 8 mm звуковий копії слідуєчих фільмів: Пісня України \$200 Світлий Конгрес Вільних Українців \$250 Кардинал Сліпий в Голлівуді \$120 Звуковий 8 8 mm про-дюсер \$250

Real Estate

3 КУПНОМ чи ПРОДАЖЕЮ: реальності, землі, бізнесів, авдаються до

СТЕПАНА КОВАЛЬЧУКА Southland Associates 8252 Bisc. Blvd., Miami, Fla. 757-0661

SERVICE

ROBERT R. CPHRESI TRAVEL AGENCY

Наша спеціальність: імміграційні проблеми. 2817 Bergenline Avenue Union City, N.J. Call: (201) 364-0468

Funeral Directors

Theodore WOLININ, Inc. Директор Похоронного Заведення 125 East 7th Street NEW YORK, N.Y. 10009 Tel.: GR 5-1437 СОЛІДНА ОБСЛУГТА

ПЕТРО ЯРЕМА УКР. ПОГРЕБНИК

Займається Похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ. Контрольована температура. Модерна наліпка до ужитку ДАРОМ.

PETER JAREMA

129 EAST 7th STREET NEW YORK, N.Y. ORegon 4-2568

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS AIR CONDITIONED Обслуговує ЦІПРА і ЧЕБНА. Our Services Are Available Anywhere in New Jersey. 801 Springfield Avenue IRVINGTON, N.J. NEWARK, N.J. ESsex 5-5555

КОВАЛЬЧИН FUNERAL HOME

Completely AIR CONDITIONED Займається Похоронами в стейті NEW JERSEY. Ціни приготує для всіх. Обслуговує чесна й зацікавлена. У випадку смутку в родині, клічте, як в день, так і вночі

WILLIAM F. RASLOWSKY, Manager 129 Grand Street (cor. Warren Street) Jersey City, N.J. 07302 Henderson 4-5131

SINKOWSKY FUNERAL SERVICE

2844 Westchester Avenue NEW YORK, N.Y. 10461 Tel.: 863-2475

Директор ПОХОП СЕНКОВСЬКИЙ

Займає влаштування похоронів в наліпках, похоронів в коніях районі міста. Похорони по мінімальних цінах.